

PD30 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:46 AM

Bailey: 30. Wherever, in the case of desires which are physical, but do not lead to a sense of pain if they are not fulfilled, the effort is intense, such pleasures are due to idle imagination; and it is not owing to their own nature that they fail to be dispelled, but owing to the empty imaginings of the man.

ΕΝ ΑΙΣ ΤΩΝ ΦΥΣΙΚΩΝ ΕΠΙΘΗΜΙΩΝ **ΜΗ ΕΠ ΑΛΓΟΥΝ ****ΔΕ**

ΕΠΑΝΑΓΟΥΣΩΝ **ΕΑΝ ΜΗ ΣΥΝΤΕΛΕΣΘΩΣΙΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ****Η**

ΣΠΟΥΔΗ ΣΥΝΤΟΝΟΣ **ΠΑΡΑ ΚΕΝΗΝ ΔΟΞΑΝ ****ΑΥΤΑΙ**

ΓΙΝΟΝΤΑΙ **ΚΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΕΑΥΤΩΝ ΦΥΣΙΝ ****ΟΥ**

ΔΙΑΧΕΟΝΤΑΙ **ΑΛΛΑ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ**

**ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΝ. **

“When those natural desires, which do not lead to pain if they are not satisfied, are violent and insistent, it is a proof that there is an admixture of vain opinion in them; for then energy does not arise from their own nature, but from the vain opinions of men.” Yonge (1853)

“Some natural desires, again, entail no pain when not gratified, though the objects are vehemently pursued. These desires also are due to groundless opinion, and when they are not got rid of, it is not because of their own nature, but because of the man's groundless opinion.” Hicks (1910)

“Those natural desires which entail no pain when not gratified, though their objects are vehemently pursued, are also due to illusory opinion; and when they are not got rid of, it is not because of their own nature, but because of the man's illusory opinion.” Hicks (1925)

“Wherever in the case of desires which are physical, but do not lead to a sense of pain, if they are not fulfilled, the effort is intense, such pleasures are due to idle imagination, and it is not owing to their own nature that they fail to be dispelled, but owing to the empty imaginings of the man.” Bailey (1926)

“Among the bodily desires, those rest on empty opinion that are eagerly pursued although if unsatisfied they bring no pain. That they are not got rid of is because of man's empty opinion, not because of their own nature.” Geer (1964)

“Whenever intense passion is present in natural desires which do not lead to pain if they are unfulfilled, these have their origin in empty opinion; and the reason for their persistence is not

their own nature but the empty opinion of the person.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 115 (1987)

“If there is intense striving after those physical desires that do not lead to pain if unfulfilled, this is because they arise from idle opinion; they fail to be dispelled, not because of their own nature but because of the vain fancies of humankind.” O'Connor (1993)

“Among natural desires, those which do not lead to a feeling of pain if not fulfilled and about which there is an intense effort, these are produced by a groundless opinion and they fail to be dissolved not because of their own nature but because of the groundless opinions of mankind.” Inwood & Gerson (1994)

“Those natural desires which create no pain when unfulfilled, though pursued with an intense effort, are also due to baseless opinion; and if they are not dispelled, it is not because of their own nature, but because of human vanity.” Anderson (2004)

“Certain natural desires, which do not reduce one to pain if they are not satisfied, have, nevertheless, a commensurate inherent need for satisfaction. Such desires are born, indeed, of empty belief: the reason they are not defused is not to be traced to their intrinsic nature but to the person's vacuity.” Makridis (2005)

“Among natural desires, those that do not bring pain when unfulfilled and that require intense exertion arise from groundless opinion; and such desires fail to be stamped out not by nature but because of the groundless opinions of humankind.” Saint-Andre

“If interest is intense in the case of those natural desires that do not lead to physical pain when they are not satisfied, then such desires are generated by idle fancy, and it is not because of their own nature that they are not dissipated but because of the person's own senseless whims.” Strodach (2012)

“Natural desires that afford no pain if they are not indulged, though they are eagerly pursued, arise from groundless opinion; and when they are not dispelled it is not because of their own nature but because of the man's groundless opinion.” Mensch (2018)

“Among natural desires that do not lead to bodily pain if they are not fulfilled, those that possess sustained intensity arise from empty belief, and their persistence is due not to their own nature but rather to the person's empty belief.” White (2021)